



# The Multilingual Library for Children in Europe

**Haitian Modern Story**  
*Greek language version*



Co-funded by the  
Erasmus+ Programme  
of the European Union

“Fairy tales are more than true:  
not because they tell us that dragons exist,  
but because they tell us that dragons can be beaten.”

Neil Gaiman



### Multilib Project Partnership

**Viksjöfors Skola**  
Viksjöfors, Sweden  
**Project Coordinator**  
Helena Ehrstrand

**The Mosaic Art Sound Ltd**  
London, United Kingdom  
Teresa Dello Monaco

**International Yehudi Menuhin Foundation**  
Brussels, Belgium  
Marianne Poncelet

**Language School PELICAN**  
Brno, Czech Republic  
Dáša Ráček Pelikánová

**Technical University of Crete**  
Chania - Crete, Greece  
Nektarios Moumoutzis

**Cukurova University**  
Adana, Turkey  
Figen Yilmaz

### Authors:

<b>Swedish</b>	Traditional Modern	Traditional unknown Viksjöfors school children year 4
<b>Kurdish</b>	Traditional Modern	Adaptation from Aesop's Fables Viksjöfors school children year 4
<b>English</b>	Traditional Modern	Oscar Wilde James Blake
<b>Tibetan</b>	Traditional Modern	Team led by Jamyang Dhomdup Team led by Jamyang Dhomdup
<b>Belgian</b>	Traditional Modern	Traditional Story from the Ardennes Marianne Poncelet
<b>Haitian</b>	Traditional Modern	Team work led by Marlène Dorcena Team work led by Marlène Dorcena
<b>Czech</b>	Traditional Modern	Karel Jaromír Erben Tereza Sokolíček
<b>Russian</b>	Traditional Modern	Traditional Unknown Team work led by Natalia Gigina
<b>Greek</b>	Traditional Modern	Vitsentzos Kornaros Nikos Blazakis
<b>Armenian</b>	Traditional Modern	Team work led by Mary Baritaki Team work led by Mary Baritaki
<b>Turkish</b>	Traditional Modern	Traditional unknown Halil İbrahim Halaçoğlu
<b>Arabic</b>	Traditional Modern	Team led by İnana Abdelli Team led by İnana Abdelli

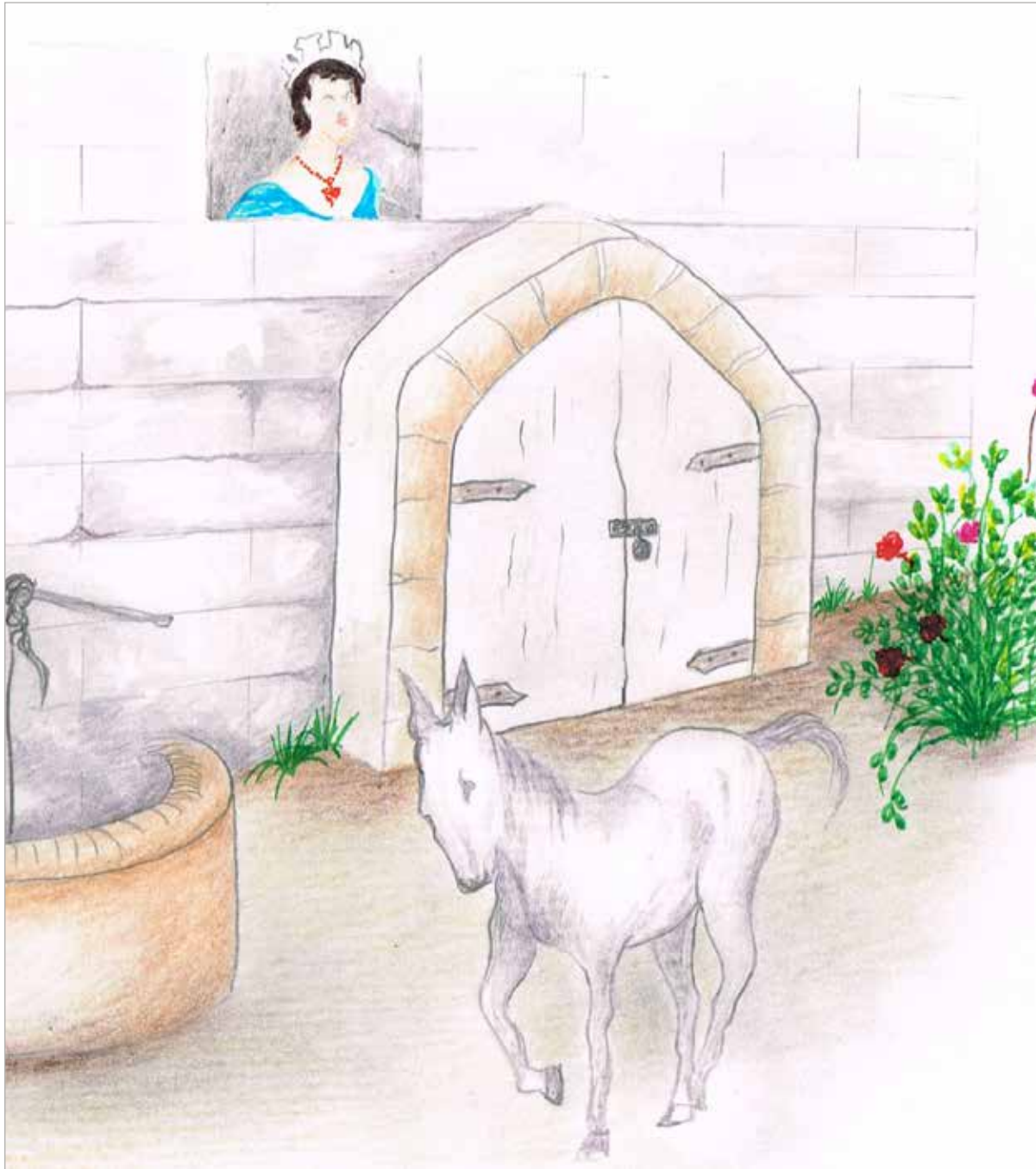
### Illustrator:

<b>Swedish</b>	Traditional Modern	Ida Uddas Ida Uddas
<b>Kurdish</b>	Traditional Modern	Saad Hajo Saad Hajo
<b>English</b>	Traditional Modern	Christopher Mallack Christopher Mallack
<b>Tibetan</b>	Traditional Modern	Leona Tsiara Leona Tsiara
<b>Belgian</b>	Traditional Modern	Amélie Clément Amélie Clément
<b>Haitian</b>	Traditional Modern	Marianne Poncelet Benela Desauguste
<b>Czech</b>	Traditional Modern	Kateřina Kroupová Kateřina Kroupová
<b>Russian</b>	Traditional Modern	Barbara Dorušincová Barbara Dorušincová
<b>Greek</b>	Traditional Modern	Nikos Blazakis Nikos Blazakis
<b>Armenian</b>	Traditional Modern	Maria Xanthaki Maria Xanthaki
<b>Turkish</b>	Traditional Modern	Firuze Engin Firuze Engin
<b>Arabic</b>	Traditional Modern	Firuze Engin Firuze Engin



Paolo Cremona Layout design:

English Editing: Sean McManaman



# Τι Παν

Haitian Modern Story  
Greek language version

*Author:* Marlène Dorcena

*Illustrator:* Benela Desauguste



Ένας Βασιλιάς και μια Βασίλισσα ζούσαν στο Μον Μομπέν, 30 χιλιόμετρα από την πόλη Λε Κέυ.

Κάθε μέρα, ο Βασιλιάς έπαιζε χαρτιά με τους καλύτερους φίλους του, γεγονός που έκανε τη Βασίλισσα να θυμώνει και να ζηλεύει.

Μια μέρα αποφάσισε να δώσει στον Βασιλιά ένα καλό μάθημα.

Αλλά για να γίνει αυτό, η Βασίλισσα χρειαζόταν έναν αγγελιοφόρο.

Ένα πρωί Παρασκευής, ενώ καθόταν στη βεράντα της, η Βασίλισσα είδε ένα άλογο.

Βασίλισσα: Ε!, μπορείς να με βοηθήσεις σε κάτι;

Άλογο: Βεβαίως. Με χαρά.

Queen: Θέλω να κάνω το Βασιλιά να σταματήσει να παίζει χαρτιά. Για να γίνει αυτό, θα ξαπλώσω στο κρεβάτι και θα κάνω ότι πέθανα και εσύ θα πας να του πεις, εκεί που θα παίζει χαρτιά με τους φίλους του, ότι έχω πεθάνει. Έτσι θα έρθει πίσω όταν λαλήσει ο κόκορας.

Άλογο: Κανένα πρόβλημα. Θα κάνω όπως λες. Το υπόσχομαι.

Βασίλισσα: Χα χα! Τότε, δείξτε μου τι μπορείς να κάνεις.

Άλογο: Ιχά, ιχά, ιχά, ιχά!”

Βασίλισσα: Όχι, όχι, όχι, αυτό δεν είναι αρκετά καλό, δεν θα πετύχει! Ξεχάσέ το, θα βρω έναν άλλο αγγελιοφόρο.





Λίγο αργότερα, η Βασίλισσα μίλησε με μια ντουζίνα άλλα ζώα, ανάμεσά τους μια κατσίκια κι ένα περιστέρι.





Στο τέλος, ήταν τόσο κουρασμένη που αποκοιμήθηκε στην αιώρα της στη βεράντα του παλατιού. Ξαφνικά, ο Τι Παν (ένα πουλί αλλιώτικο από τ' άλλα), έχοντας ακούσει τα νέα, πέταξε στο κλαδί ενός τεράστιου φανταχτερού φλογόδεντρου που έριχνε τη σκιά του και δρόσιζε τη βεράντα.

Τι Παν: Μεγαλειοτάτη, παρακαλώ επιτρέψτε μου να σας ενοχλήσω.

Βασίλισσα: Ω! Τι Παν, τι σε φέρνει εδώ;

Τι Παν: Άκουσα ότι αναζητούσατε απεγνωσμένα έναν αγγελιοφόρο. Πώς μπορώ να βοηθήσω;

Η Βασίλισσα εξήγησε το σχέδιό της και ο Τι Παν αμέσως συμφώνησε να τη βοηθήσει.

Βασίλισσα: “Τι Παν, μπορείς να μου δείξεις τι θα κάνεις;

Τι Παν: Ναι, Μεγαλειοτάτη, θα τραγουδήσω αυτό το τραγούδι:

Τι Παν, Τι Παν

Τι φριχτό νέο!

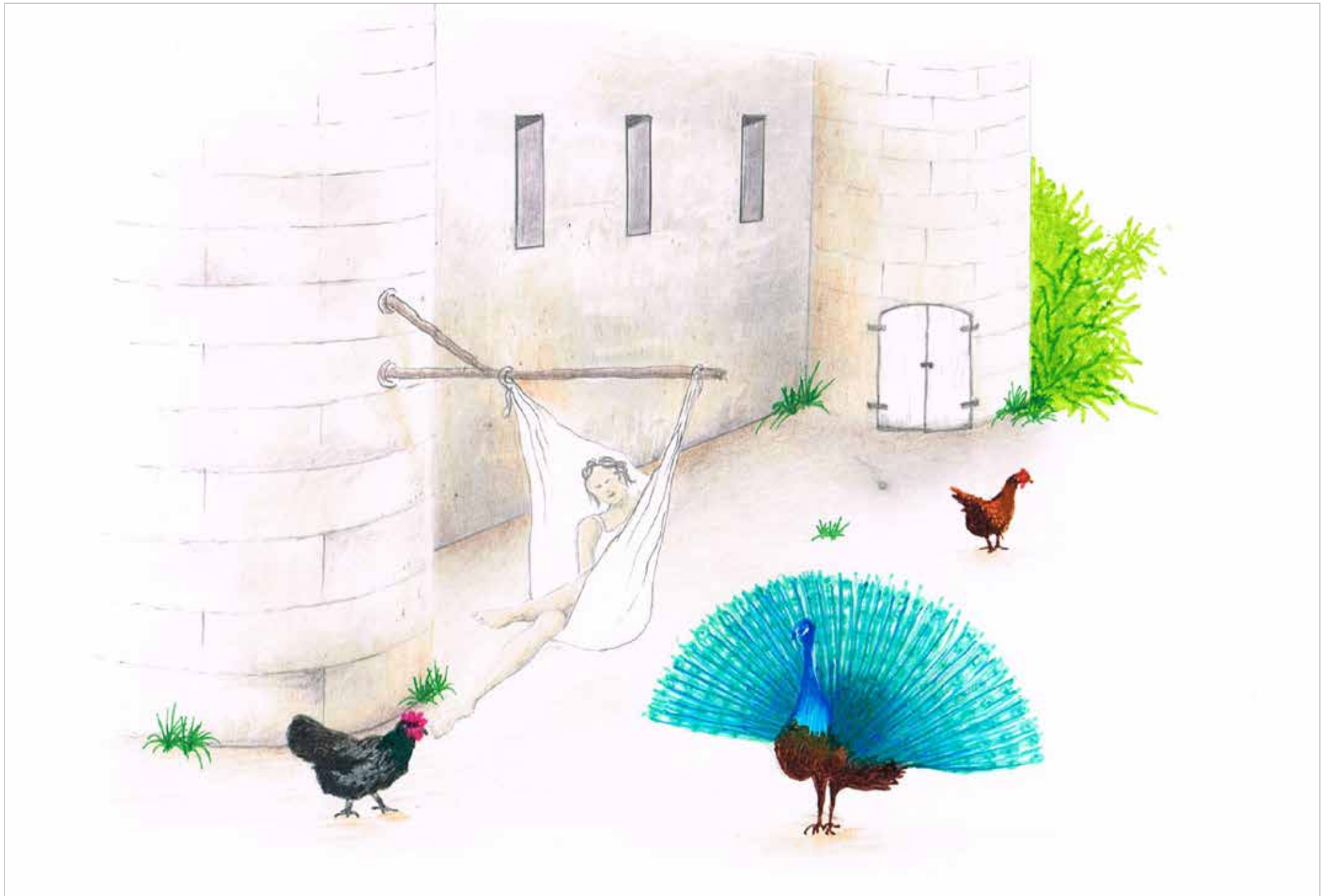
Τι Παν, Τι Παν

Τι φριχτό νέο!

Η Αδελίνα, η Βασίλισσα

Είναι νεκρή, Είναι νεκρή.

Βασίλισσα: Μπράβο Τι Παν, έχεις καταλάβει τι θελω! Θα σε προσλάβω



Ευχαριστήμενος ο Τι Παν πέταξε για να ανακοινώσει τα νέα στον Βασιλιά που έπαιζε χαρτιά, όπως συνήθως, με τους φίλους του σε ένα παλιό πλοίο. Αφού έφυγε από το Παλάτι της Βασίλισσας, ο Τι Παν δεν σταμάτησε να τραγουδάει το τραγούδι όσο πιο δυνατά μπορούσε έτσι ώστε να το ακούσει ο Βασιλιάς.

Έτσι, μετά από μια κουραστική μέρα, ο Τι Παν έφτασε τελικά στο πλοίο. Είδε τον Βασιλιά και τους φίλους του και τραγούδησε τόσο δυνατά ώστε ο Βασιλιάς να μπορεί να ακούσει καθαρά τα νέα.





Ο Βασιλιάς έτρεξε πίσω στο παλάτι, ξεχνώντας το παιχνίδι με τους φίλους του.  
Φτάνοντας εκεί, όρμησε στη Βασίλισσα που τον περίμενε με ανυπομονησία.





Από τότε, ο Βασιλιάς δεν έχει ξαναπαίξει ποτέ χαρτιά. Προτιμά να μένει κοντά στην αγαπημένη του Βασίλισσα. Και ο Τι Παν έρχεται καμιά φορά να τους δει και να τους χαιρετίσει.





The Multilingual Library for Children in Europe

Project number: 2016-1-SE01-KA201-0221018



Co-funded by the  
Erasmus+ Programme  
of the European Union



The European Commission support for the production of this publication does not constitute an endorsement of the contents which reflects the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution-Share Alike 4.0 International License. To view a copy of this license, visit <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>.

[www.multilibproject.eu](http://www.multilibproject.eu)